

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2008 — 925

[2008/200924]

5 MARS 2008. — Décret portant constitution de l'Agence wallonne de l'air et du climat en service à gestion séparée (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'Agence wallonne de l'air et du climat, créée au sein du Ministère de la Région wallonne, est érigée en service à gestion séparée au sens de l'article 140 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991. Elle est dénommée ci-après "l'Agence".

L'Agence a pour objet de soutenir et de promouvoir les politiques tendant à l'amélioration de la qualité de l'air et à la lutte contre les altérations du climat, ainsi que les politiques tendant à l'adaptation aux changements climatiques.

Art. 2. Les recettes de l'Agence wallonne de l'air et du climat sont :

- 1° une dotation de la Région wallonne établie sur la base du programme d'action de l'Agence;
- 2° les fonds de tiers attribués à l'Agence pour l'exécution de plans d'actions ou de programmes particuliers;
- 3° les recettes et bénéfices provenant des activités et de la gestion des comptes de l'Agence;
- 4° le produit de services rendus à des tiers;

5° une cotisation du Fonds wallon Kyoto, en application de l'article 13, § 2, du décret du 10 novembre 2004 instaurant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre, créant un Fonds wallon Kyoto et relatif aux mécanismes de flexibilité du Protocole de Kyoto, en vue de financer les frais administratifs de gestion par l'Agence du Fonds wallon Kyoto ainsi que les frais liés aux études et prestations de tiers.

Art. 3. Le Gouvernement wallon prend les mesures nécessaires à la gestion des comptes spécifiques ouverts par l'Agence pour gérer les fonds de tiers versés en application de l'article 5, 2^o, ainsi que les produits financiers découlant de cette gestion.

Art. 4. Chaque année, au plus tard le 30 juin de l'année qui suit, et pour la première fois le 30 juin 2010, l'Agence adresse au Parlement wallon un rapport d'activités couvrant l'ensemble des missions qui lui sont confiées par le Gouvernement.

Art. 5. L'article 13, § 2, du décret du 10 novembre 2004 instaurant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre, créant un Fonds wallon Kyoto et relatif aux mécanismes de flexibilité du Protocole de Kyoto, est complété par un 7^o, qui se lit :

"7^o les études et prestations de tiers nécessaires à l'accomplissement des missions de l'Agence wallonne de l'air et du climat."

Art. 6. Le présent décret entre en vigueur à la date fixée par le Gouvernement.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 5 mars 2008.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,
D. DONFUT

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

—————
Note

(1) *Session 2007-2008.*

Documents du Parlement wallon 714 (2007-2008). N^{os} 1 à 3.

Compte rendu intégral, séance publique du 5 mars 2008.

Discussion - Votes.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2008 — 925

[2008/200924]

5. MÄRZ 2008 — Dekret zur Errichtung der "Agence wallonne de l'air et du climat" (Wallonische Luft- und Klimaagentur) als Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und, Wir, Regierung sanktionieren es:

Artikel 1 - Die innerhalb des Ministeriums der Wallonischen Region gegründete "Agence wallonne de l'air et du climat" wird als Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung im Sinne von Artikel 140 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Rechnungsführung des Staates errichtet. Sie wird nachstehend "die Agentur" genannt.

Die Agentur hat zum Gegenstand, die Politik zur Verbesserung der Luftqualität und Bekämpfung der Klimazerstörung, sowie die Maßnahmen zur Anpassung an die Klimaveränderungen, zu unterstützen und zu fördern.

Art. 2 - Die Einnahmen der "Agence wallonne de l'air et du climat" sind:

1° eine Dotation der Wallonischen Region, die auf der Grundlage des Aktionsprogramms der Agentur festgelegt wird;

2° die Geldmittel von Drittpersonen, die der Agentur zwecks der Ausführung von Aktionsplänen oder besonderen Programmen gewährt werden;

3° die Einnahmen und Gewinne aus den Aktivitäten und der Kontenführung der Agentur;

4° der Ertrag aus Dienstleistungen zugunsten von Dritten;

5° ein Beitrag des wallonischen Kyoto-Fonds in Anwendung von Artikel 3 § 2, des Dekrets vom 10. November 2004 zur Einführung eines Systems für den Handel mit Treibhausgasemissionszertifikaten zur Einrichtung eines wallonischen Kyoto-Fonds, zwecks der Finanzierung der Verwaltungskosten für die Führung des wallonischen Kyoto-Fonds durch die Agentur sowie der mit Studien und Leistungen durch Drittpersonen verbundenen Kosten.

Art. 3 - Die Wallonische Regierung trifft alle notwendigen Maßnahmen für die Führung der besonderen Konten, die von der Agentur eröffnet werden, um die in Ausführung von Artikel 5, 2° überwiesenen Geldmittel von Drittpersonen und die sich aus dieser Kontenführung ergebenden Finanzerträge zu verwalten.

Art. 4 - Jedes Jahr, spätestens am 30. Juni des folgenden Jahres und dies zum ersten Mal am 30. Juni 2010, richtet die Agentur einen Tätigkeitsbericht, der die Gesamtheit der ihr von der Regierung anvertrauten Aufgaben umfasst, an das Wallonische Parlament.

Art. 5 - Artikel 13 § 2, des Dekrets vom 10. November 2004 zur Einführung eines Systems für den Handel mit Treibhausgasemissionszertifikaten zur Einrichtung eines wallonischen Kyoto-Fonds, zwecks der Finanzierung der Verwaltungskosten für die Führung des wallonischen Kyoto-Fonds wird durch eine Nummer 7° mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"7° die Studien und Leistungen von Dritten, die für die Erfüllung der Aufgaben der "Agence wallonne de l'air et du climat" nötig sind."

Art. 6 - Das vorliegende Dekret tritt am von der Regierung bestimmten Datum in Kraft.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 5. März 2008

Der Minister-Präsident,
R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,
M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung
M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,
D. DONFUT

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
B. LUTGEN

—
Note

(1) *Sitzung 2007-2008*

Dokumente des Wallonischen Parlaments 714 (2007-2008). Nrn. 1 bis 3

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 5. März 2008.

Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2008 — 925

[2008/200924]

5 MAART 2008. — Decreet houdende oprichting van het "Agence wallonne de l'air et du climat" (Waals Agentschap voor lucht en klimaat) als dienst met afzonderlijk beheer (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het binnen het Ministerie van het Waalse Gewest opgerichte "Agence wallonne de l'air et du climat" wordt ingesteld als dienst met afzonderlijk beheer in de zin van artikel 140 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991. Ze wordt hierna "het Agentschap" genoemd.

Het Agentschap heeft als doel de beleidsvormen gericht op de verbetering van luchtkwaliteit en de strijd tegen het klimaatbederf, alsmede de beleidsvormen gericht op de aanpassing aan de klimaatveranderingen.

Art. 2. De ontvangsten van het "Agence wallonne de l'air et du climat" zijn :

1° een dotatie van het Waalse Gewest vastgesteld op grond van het actieprogramma van het Agentschap;
2° de fondsen van derden die aan het Agentschap worden toegekend voor de uitvoering van actieplannen of van bijzondere programma's;

3° de ontvangsten en winsten voortvloeiend uit de activiteiten en uit het beheer van de rekeningen van het Agentschap;

4° de opbrengst van aan derden verleende diensten;

5° een bijdrage van het "Fonds wallon Kyoto" (Waals Kyotofonds), overeenkomstig artikel 13, § 2, van het decreet van 10 november 2004 tot invoering van een regeling voor de handel in broeikasgasemissierechten, tot oprichting van een "Fonds wallon Kyoto" en betreffende de flexibiliteitsmechanismen van het Protocol van Kyoto, met het oog op de financiering van de administratieve beheerskosten door het Agentschap van het "Fonds wallon Kyoto" alsmede de kosten inherent aan de onderzoeken en dienstverleningen van derden.

Art. 3. De Waalse Regering treft de nodige maatregelen voor het beheer van de bijzondere rekeningen die het Agentschap heeft geopend om de overeenkomstig artikel 5, 2°, gestorte fondsen van derden alsmede de uit dit beheer voortvloeiende financiële opbrengsten te beheren.

Art. 4. Jaarlijks richt het Agentschap het Waals Parlement uiterlijk op 30 juni van het volgende jaar en voor de eerste keer op 30 juni 2010 een activiteitenverslag met bespreking van de gezamenlijke opdrachten die hem door de Regering worden toevertrouwd.

Art. 5. Artikel 13, § 2, van het decreet van 10 november 2004 tot invoering van een regeling voor de handel in broeikasgasemissierechten, tot oprichting van een "Fonds wallon Kyoto" en betreffende de flexibiliteitsmechanismen van het Protocol van Kyoto wordt aangevuld met een punt 7°, luidend als volgt :

"7° de onderzoeken en dienstverleningen van derden die nodig zijn voor de vervulling van de opdrachten van het "Agence wallonne de l'air et du climat".

Art. 6. Dit decreet treedt in werking op de datum die de Regering bepaalt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 5 maart 2008.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse handel en Patrimonium,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,
M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
D. DONFUT

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

Nota

(1) *Zitting 2007-2008.*

Stukken van het Waals Parlement 714 (2007-2008). Nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag, openbare vergadering van 5 maart 2008

Bespreking - Stemmingen.